

A  
9429

Тбилисский Государственный Университет

им. И. Джавахишвили

*На правах рукописи*

Беридзе Мераб Мемедович

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ (ВКЛЮЧЕННЫЙ) ТЕКСТ И  
ПРОБЛЕМЫ ЕГО ПЕРЕВОДА**

Специальность: 10.01.12 - Теория и история перевода

и литературных взаимоотношений

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

доктора филологических наук

ТБИЛИСИ

1997

Работа выполнена на кафедре русской филологии  
Батумского государственного университета им. Ш. Руставели

Эксперт: доктор филологических наук, профессор  
**Н.Н. Гаприндашвили**

Официальные оппоненты: Доктор филологических наук,  
профессор **Д.З. Гоциридзе**  
Доктор филологических наук,  
профессор **Г.Т. Хухуни**,  
Доктор филологических наук,  
профессор **Д.Н. Джинчарадзе**

Ведущая организация: Тбилисский государственный педа-  
гогический университет им. С.-С. Орбелиани

Защита диссертации состоится 24 октября 1997 г.  
в ---- ч. на заседании диссертационного совета Р 10.01 С 5 Тби-  
лисского государственного университета им. И. Джавахиш-  
вили

Адрес: 380028, Тбилиси, пр. И. Чавчавадзе, 1.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке  
Тбилисского государственного университета.

Автореферат разослан 23 сентября 1997 г.

Ученый секретарь диссертационного  
совета, доктор филологических  
наук, профессор

  
**Т. Кикачешвили**

### Общая характеристика работы

**Актуальность исследования.** Сейчас все чаще раздаются голоса спорящих о том, к какой области научного знания отнести художественный перевод - к языкованию или литературоведению, отличается ли художественный перевод от нехудожественного, и если да, то каково его место в истории национальной и мировой культуры, в чем его сущность, подчиняется ли он каким-то законам и каковы критерии его полноценности и т.д.?

Казалось бы, неоднократно давались ответы на эти вопросы, стремящиеся рассеять сомнения на этот счет. Но ясности хватало ненадолго. На проводимых международных симпозиумах и совещаниях даются противоречивые ответы. Поэтому уместно и актуально еще раз попытаться ответить, но с новых позиций на эти традиционные вопросы.

Актуальность исследования литературных отношений как основы дружбы народов, места и роли перевода в этом историческом акте определяется велением времени, когда в мире происходят глобальные социальные, политические и нравственные сдвиги, когда рушатся веками сложившиеся устои и возникают новые общественные связи. В этих сложных условиях весьма важно осмысление значения художественного перевода как составной части национальной и мировой литературы, а также проблемы традиций и новаторства в современной художественной культуре.

**Цель и задачи исследования.** Наша работа стремится определить специфику, сущность и характер перевода, уточняет предмет перевода, разграничивает понятия "перевод" и "художественный перевод"; показывает, что "художественный